

ПРИНЦИПЫ ОПИСАНИЯ ПАРЕМИЙ В АНГЛО-БЕЛОРУССКОМ СЛОВАРЕ

Ю.А. Петрушевская (МГУ им. А.А. Кулешова)
Научн. рук. Е.Е. Иванов, канд. филол. наук, доцент

В экспериментальном двуязычном справочнике «Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік» (2009) под редакцией Е.Е. Иванова описание межъязыковых соответствий 300 английских и более 1300 белорусских пословиц строится по принципу дифференциации эквивалентных пословиц согласно степени их совпадения в содержательном и формальном планах. Словарная статья включает следующие элементы: английская пословица, ее дословный перевод, синонимичные заглавной паремии английские пословицы, белорусские соответствия, близкие по смыслу заглавной паремии английские пословицы.

Будучи хорошим справочным изданием для белорусскоязычных студентов, изучающих английский язык, а также для тех, кто интересуется английским и белорусским языком и культурой, словарь все же имеет ряд недостатков. Так, бросается в глаза неодинаковое наполнение правой части словарных статей (для одной английской единицы подобрано десять белорусских соответствий, для другой всего три и т.п.). Значение английских пословиц не всегда можно узнать по переводу, поэтому отсутствие в словаре толкования значения затрудняет правильное использование словарных единиц. Семантизация пословиц могла бы оказать помощь и в правильном понимании сферы и ситуации употребления той или иной пословицы, а также подборе синонимов к заголовочной единице.

Для иллюстрации возьмем английскую пословицу *Nothing stings like the truth* ('Ничто не ранит больше правды'), лексикографическое описание которой с учетом сказанного выше может выглядеть следующим образом. Ср.: **Nothing stings like the truth** – said to or about a person who is not right and doesn't like to hear the truth. ♦ Нішто не рانیць больш балюча, чым праўда. *Сін.:* **He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.** = Праўда вочы коле. ~ Праўда, як васы: лезе ў вочы. ~ Праўда – як соль у вочы (Янк. 156). ~ Праўда груба, да богу любя. ≈ Кожны праўду знае, ды не кожны яе любіць. ≈ Хто парася (парасё) украў, у таго ў вушах (увушшу) пішчыць. ≈ Як (калі) не ела душа часнаку, то і пахнуць не будзе. *Параўн.:* **Truths and roses have thorns about them.**